



AESOP'S

FABLES

伊索寓言

(古希腊)伊索

Aesop

AESOP'S

FABLES

伊索寓言

(古希腊)伊索

Aesop

盛世教育西方名著翻译委员会

主 任：黎小说 高民芳 林敬贤

美术编辑：赵 旭

本册委员：高 弘 程玉洁 经 婧

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

伊索寓言: 中英对照 / (古希腊) 伊索著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009.1

(中英对照全译丛书)

ISBN 978-7-5062-9778-3

I. 伊… II. ①伊… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 167177 号

伊索寓言

(古希腊) 伊索 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-52052501)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.25 字数: 610 000

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9778-3/H·861

定价: 22.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

通过阅读文学名著学语言，是掌握外语的绝佳方法。既可接触原汁原味的外语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书（注：《小王子》一书还附有法文版本），未改编改写、未删节削减，书中配有精美手绘插图，图文并茂，值得珍藏。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了五十年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的外文版本，是根据原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



伊索寓言

序 言

古希腊的《伊索寓言》是一部在全世界范围内流传最广的寓言集。古希腊文化是欧洲文化的发源地，它在欧洲文化史上占有特殊的地位，古希腊寓言地位也是不凡。

相传《伊索寓言》是公元前 6 世纪一个名叫伊索的奴隶创作的。关于伊索的身世传说不一。一说伊索是公元前 6 世纪巴尔干半岛上色雷斯地区的一个奴隶。他相貌虽丑，但天性聪慧，为主人赏识而获得自由民的身份。公元 4~5 世纪编成的《伊索传》，载有他的许多佚事趣闻，但这并非信史。也有学者怀疑伊索的存在，认为并无此人。更多的意见则把他视为古希腊寓言讲述者和整理者的代表人物，所以后世的人们便把希腊寓言都归于伊索名下。

公元前 4~3 世纪之交，雅典哲学家德米特里厄斯（Demetrius Phalereus，公元前 345~公元前 283）编辑了第一部伊索寓言集《伊索故事集成》（Assemblies of Aesop's Tales），搜辑了近 200 则寓言，此本今已失传。公元 1~2 世纪，费德鲁斯（Phaedrus）和巴布里乌斯（Babrius）又分别用拉丁文和希腊文写成两部诗体的伊索寓言，但这两个本子均流传不广。现在我们所说的《伊索寓言》，是后人根据 14 世纪初叶东罗马帝国的僧侣学者普拉努得斯搜集的寓言和陆续发现的古希腊寓言传抄本整理编辑而成。这个本子有 150 则寓言，1479 年首次印行。它成为后来《伊索寓言》刊印本的主要材料来源。

1484 年，威廉·卡克斯顿（William Caxton）出版了伊索寓言





的一个英文版本。罗杰·爱思琴奇爵士 (Sir Roger L'Estrange) 于 1692 年对卡克斯顿的版本进行了更新。乔治·法伊勒·汤森 (George Fyler Townsend, 1814~1900) 的译本则是最为流行的一个版本, 本书采用的英文即基于此。本·E·佩里 (Ben E. Perry) 把伊索寓言按类别做了一个索引, 这个索引对有兴趣研究伊索寓言的人来说是不可或缺的。这些版本根据的底稿不同, 收录的故事也不尽相同。本书收录汤森版本中的 312 个故事, 另外在综合比较的基础上, 删去内容有重复的故事, 从其他几个英译本中收录了与汤森选本不同的一些故事, 共收寓言故事 405 则。故事编排以寓言中出色的角色为线索, 把同类角色归纳在一处, 并以角色的英文译名的字母顺序先后排列, 便于读者查找。在每个故事下边, 有故事的出处和在佩里索引 (Perry Index) 中的编号, 便于读者比较研究。如第一则下的文字 (Townsend 304 = Perry 357) 表示该故事出自 George Fyler Townsend 的版本第 304 个故事, 在 Perry Index 中的序号为 357。书后的附录也给出了汤森和佩里两个版本的详细目录 (list), 便于读者对照。

《伊索寓言》故事短小精悍, 主人公虽然大多是狐狸、狮子、狼、小羊……却睿智地折射出了人间百态, 寓意深刻, 让人回味无穷。读者在阅读中文的同时亦可提高英语阅读技巧, 可谓一举两得。

盛世教育西方名著编译组





目 录

一、ASS 驴	1
1. The Ass and the Charger	2
1. 驴和战马	2
2. The Ass, the Cock, and the Lion	2
2. 驴、公鸡和狮子	3
3. The Ass and His Driver	3
3. 驴和赶驴人	4
4. The Ass and the Frogs	4
4. 驴和青蛙	4
5. The Ass and the Grasshopper	5
5. 驴和蚱蜢	5
6. The Ass and the Horse	5
6. 驴和马	6
7. The Ass and the Lapdog	6
7. 驴和哈巴狗	7
8. The Ass and His Masters	8
8. 驴和他的主人	8
9. Asses to Jupiter	9
9. 向朱庇特请愿的驴	9
10. The Ass and the Mule	10
10. 驴和骡子	11
11. The Ass and the Old Shepherd	11
11. 驴和老牧人	12
12. The Ass and His Purchaser	12
12. 驴和买主	12
13. The Ass and His Shadow	13
13. 驴和他的影子	14
14. The Ass and the Wolf	14
14. 驴和狼	15





15. The Ass's Brains	15
15. 驴的脑子	16
16. The Ass Carrying the Image	16
16. 驮神像的驴	17
17. The Ass in the Lion's Skin.....	17
17. 披着狮子皮的驴	18
18. The Goat and the Ass.....	18
18. 山羊和驴	18
19. The Horse and the Ass	19
19. 马和驴	19
20. The Mule	20
20. 骡子.....	20
21. The Mules and the Robbers	20
21. 骡子和强盗	21
22. The Playful Ass	21
22. 顽皮的驴	22
23. The Salt Merchant and His Ass	22
23. 盐商和他的驴	23
24. A Wild Ass and a Tame.....	23
24. 野驴和家驴	24
二、BATS 蝙蝠.....	25
25. A Bat, Bramble, and Cormorant	26
25. 蝙蝠、荆棘与鸬鹚.....	26
26. The Bat and the Weasels.....	26
26. 蝙蝠和黄鼠狼	27
27. The Birds, the Beasts, and the Bat.....	27
27. 鸟、兽和蝙蝠	28
三、BIRDS 鸟.....	29
BIRDS OF VARIOUS KINDS 各种鸟	30
28. The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock.....	30
28. 捕鸟人、山鹑和公鸡.....	30
29. The Cage Bird and the Bat	31





29. 笼中鸟和蝙蝠.....	31
30. The Cock and the Jewel.....	32
30. 公鸡和宝石.....	32
31. The Farmer and the Cranes.....	33
31. 农夫和鹤.....	33
32. A Fowler and a Blackbird.....	34
32. 捕禽人与山雀.....	34
33. The Fox and the Crane.....	34
33. 狐狸和鹤.....	35
34. A Galled Ass and a Raven.....	35
34. 背受伤的驴和乌鸦.....	36
35. The Gamecocks and the Partridge.....	36
35. 斗鸡和山鹑.....	37
36. The Geese and the Cranes.....	37
36. 鹅和鹤.....	37
37. The Grasshopper and the Owl.....	38
37. 蚱蜢和猫头鹰.....	38
38. The Hawk, the Kite, and the Pigeons.....	39
38. 鹰、鸢和鸽子.....	39
39. The Hawk and the Nightingale.....	39
39. 老鹰和夜莺.....	40
40. The Hen and the Golden Eggs.....	40
40. 母鸡和金蛋.....	41
41. The Hen and the Swallow.....	41
41. 母鸡和燕子.....	41
42. The Jay and the Peacock.....	42
42. 松鸦和孔雀.....	42
43. A Kingfisher.....	42
43. 翠鸟.....	43
44. The Kites and the Swans.....	43
44. 鸢和天鹅.....	43
45. The Labourer and the Nightingale.....	44





45. 工人和夜莺.....	44
46. An Ostrich, Birds, and Beasts.....	45
46. 鸵鸟、鸟与兽.....	45
47. The Owl and the Birds.....	46
47. 猫头鹰和鸟.....	46
48. The Partridge and the Fowler	47
48. 山鹧和猎人.....	47
49. The Peacock and the Crane	48
49. 孔雀和鹤.....	48
50. The Peacock and Juno	48
50. 孔雀和朱诺.....	49
51. The Raven and the Birds	50
51. 乌鸦和鸟	50
52. The Raven and the Swan	50
52. 渡鸦和天鹅.....	51
53. The Seagull and the Kite	51
53. 海鸥和鸢.....	51
54. The Sick Kite.....	52
54. 病鸢.....	52
55. The Sparrow and the Hare.....	52
55. 麻雀和野兔.....	53
56. The Spendthrift and the Swallow	53
56. 败家子和燕子.....	54
57. The Swallow and the Other Birds.....	54
57. 燕子和别的鸟.....	54
58. The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice	55
58. 燕子、蛇和法庭.....	55
59. The Swan and the Goose	56
59. 天鹅和鹅.....	56
60. The Swan and His Owner.....	57
60. 天鹅和他的主人.....	57
61. The Thirsty Pigeon	58





61. 口渴的鸽子	58
62. The Thrush and the Fowler	58
62. 画眉鸟和猎鸟人	59
63. A Thrush and a Swallow	59
63. 画眉和燕子	59
64. The Woman and Her Hen	60
64. 妇人和她的母鸡	60
CROW 乌鸦	61
65. A Crow and a Dog	61
65. 乌鸦和狗	61
66. The Crow and Mercury	61
66. 乌鸦和墨丘利	62
67. A Crow and a Tortoise	62
67. 乌鸦和乌龟	63
68. The Crow and the Pitcher	63
68. 乌鸦和水罐	63
69. The Crow and the Raven	64
69. 乌鸦和渡鸦	64
70. The Crow and the Serpent	65
70. 乌鸦和毒蛇	65
71. The Crow and the Sheep	65
71. 乌鸦和绵羊	66
72. The Dove and the Crow	66
72. 鸽子和乌鸦	66
73. The Swallow and the Crow	67
73. 燕子和乌鸦	67
DAW 寒鸦	67
74. A Daw and Borrowed Feathers	67
74. 寒鸦和借来的羽毛	68
75. A Daw with a String at Its Foot	68
75. 脚上绑着绳子的寒鸦	69
76. The Jackdaw and the Doves	69





76. 寒鸦和鸽子.....	70
77. The Vain Jackdaw.....	70
77. 虚荣的寒鸦.....	71
78. The Eagle and the Arrow.....	71
78. 鹰和箭.....	72
79. The Eagle and His Captor.....	72
79. 鹰和捕鹰人.....	73
80. The Eagle, the Cat, and the Wild Sow.....	73
80. 鹰、猫和野猪.....	74
81. The Eagle and the Jackdaw.....	74
81. 鹰和寒鸦.....	75
82. The Eagle and the Kite.....	76
82. 鹰和鸢.....	76
83. The Fighting Cocks and the Eagle.....	77
83. 打架的公鸡和鹰.....	77
84. The Peasant and the Eagle.....	78
84. 农夫和鹰.....	78
85. The Serpent and the Eagle.....	79
85. 蛇和鹰.....	79
86. The Tortoise and the Birds.....	79
86. 乌龟和鸟.....	80
87. The Tortoise and the Eagle.....	80
87. 乌龟和老鹰.....	81
LARK 云雀.....	81
88. The Lark Burying Her Father.....	81
88. 云雀葬父.....	82
89. The Lark and Her Young Ones.....	82
89. 云雀和她的小鸟们.....	83
90. A Lark in a Net.....	83
90. 网里的云雀.....	84
四、BULL 公牛.....	85
91. The Bull and the Calf.....	86





91. 公牛和小牛	86
92. The Bull and the Goat.....	86
92. 公牛和山羊.....	87
93. The Flea and the Ox	87
93. 跳蚤和公牛.....	88
94. The Lion and the Three Bulls	88
94. 狮子和三头公牛.....	88
95. The Heifer and the Ox	89
95. 母牛和公牛.....	89
96. The Oxen and the Axle-Trees	89
96. 牛和车轴.....	90
97. The Oxen and the Butchers	90
97. 牛和屠夫.....	91
五、CAMEL 骆驼.....	92
98. The Camel	93
98. 骆驼.....	93
99. The Camel and the Arab	93
99. 骆驼和阿拉伯人.....	94
六、CAT 猫.....	95
100. The Cat and the Birds	96
100. 猫和鸟	96
101. The Cat and the Cock	96
101. 猫和公鸡.....	97
102. The Cat and Venus.....	97
102. 猫和维纳斯	98
103. The Fox and the Cat	98
103. 狐狸和猫	99
七、DEER 鹿.....	100
104. The Fawn and His Mother.....	101
104. 小鹿和母鹿.....	101
105. The One-Eyed Doe.....	101
105. 独眼雌鹿	102
106. The Sick Stag.....	103





106. 病牡鹿	103
107. The Stag in the Ox-Stall	103
107. 牛圈里的牡鹿	104
108. The Stag at the Pool	105
108. 池边的牡鹿	106
八、DOG 狗	107
109. The Bitch and Her Whelps	108
109. 母狗和她的小狗	108
110. The Brazier and His Dog	108
110. 铜匠和他的狗	109
111. A Dog and a Butcher	109
111. 狗和屠夫	110
112. The Dog and the Cook	110
112. 狗和厨师	111
113. The Dog and the Hare	112
113. 狗和野兔	112
114. The Dog and The Lion	112
114. 狗和狮子	113
115. The Dog in the Manger	113
115. 牛槽里的狗	114
116. The Dog and the Oyster	114
116. 狗和牡蛎	114
117. The Dog and the Shadow	115
117. 狗和影子	115
118. A Dog and a Wolf	116
118. 狗和狼	116
119. The Dog's House	117
119. 狗的家	117
120. The Dogs and the Hides	117
120. 狗和牛皮	118
121. A Gardener and His Dog	118
121. 园丁和他的狗	118





122. The Man Bitten by a Dog	119
122. 被狗咬的人	119
123. The Man, the Horse, the Ox, and the Dog	119
123. 人、马、牛和狗	120
124. The Master and His Dogs	121
124. 主人和他的狗	121
125. The Mischievous Dog	121
125. 恶狗	122
126. The Old Hound	122
126. 老猎狗	123
127. The Shepherd and the Dog	123
127. 牧羊人和狗	124
128. The Thief and the Housedog	124
128. 小偷和看门狗	124
129. The Traveler and His Dog	125
129. 旅行者和他的狗	125
130. The Two Dogs	125
130. 两只狗	126
九、FISH/OCEAN DWELLER 鱼/海洋生物	127
131. The Crab and the Fox	128
131. 螃蟹和狐狸	128
132. The Crab and Its Mother	128
132. 螃蟹和它的母亲	129
133. The Dolphins, the Whales, and the Sprat	129
133. 海豚、鲸鱼和鲱鱼	129
134. The Fisherman Piping	130
134. 吹长笛的渔夫	130
135. The Fisherman and His Nets	130
135. 渔夫和渔网	131
136. A Fisherman's Good Luck	131
136. 渔夫的好运	131
137. The Fishermen	132
137. 渔夫们	132





138. Fishing in Troubled Waters.....	132
138. 浑水摸鱼	133
139. The Lion and the Dolphin.....	133
139. 狮子和海豚	134
140. The Monkey and the Dolphin.....	134
140. 猴子和海豚	135
141. A Tuna Fish and a Dolphin	136
141. 金枪鱼和海豚	136
十、FOX 狐狸	137
142. An Ape and a Fox	138
142. 猿猴和狐狸	138
143. The Bear and the Fox	138
143. 熊和狐狸	139
144. The Dog, the Cock, and the Fox	139
144. 狗、公鸡和狐狸	140
145. The Dogs and the Fox.....	140
145. 狗和狐狸	140
146. The Eagle and the Fox.....	141
146. 鹰和狐狸	142
147. The Fox Who Had Lost His Tail.....	142
147. 丢了尾巴的狐狸	143
148. The Fox and the Bramble	143
148. 狐狸和荆棘	144
149. The Fox, the Cock and the Dogs	144
149. 狐狸、公鸡和狗	145
150. A Fox and a Crocodile	145
150. 狐狸和鳄鱼	146
151. The Fox and the Crow	146
151. 狐狸和乌鸦	147
152. The Fox and the Goat	147
152. 狐狸和山羊	148
153. The Fox and the Grapes.....	149





153. 狐狸和葡萄	149
154. A Fox and a Hare to Jupiter	149
154. 向朱庇特请愿的狐狸和野兔	150
155. The Fox and the Hedgehog.....	150
155. 狐狸和刺猬	151
156. The Fox and the Leopard.....	151
156. 狐狸和豹子	152
157. The Fox and the Lion	152
157. 狐狸和狮子	152
158. The Fox and the Mask	153
158. 狐狸和面具	153
159. The Fox and the Monkey.....	153
159. 狐狸和猴子	154
160. The Fox and the Partridge	154
160. 狐狸和鹌鹑	155
161. The Fox and the Woodcutter.....	155
161. 狐狸和伐木工	156
162. The Hares and the Foxes	157
162. 野兔和狐狸	157
163. The Jackdaw and the Fox	157
163. 寒鸦和狐狸	158
164. The Lion, the Bear, and the Fox	158
164. 狮子、熊和狐狸	159
165. The Lion and the Fox	159
165. 狮子和狐狸	160
166. The Lion, the Fox, and the Ass.....	160
166. 狮子、狐狸和驴	160
167. The Quack Frog.....	161
167. 青蛙庸医	161
168. The Sick Lion	162
168. 病狮子	162
169. The Swollen Fox	163

